

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wszystko co coś jeśli czynilibyście z duszy pracujcie jak dla Pana a nie ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie, jak dla Pana, nie ludzi,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co* jeśli czynilibyście, z duszy pracujcie, jak (dla) Pana i nie (dla) ludzi. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wszystko co coś jeśli czynilibyście z duszy pracujcie jak (dla) Pana a nie ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cokolwiek czynicie, czyńcie z głębi duszy — tak właśnie jak dla Pana, a nie dla ludzi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszystko, co czynicie, z serca czyńcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystko, cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie, jako Panu, a nie ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cokolwiek czynicie, z serca czyńcie jako Panu, a nie ludziom,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cokolwiek czynicie, z serca wykonujcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi, świadomi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie jako dla Pana, a nie dla ludzi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cokolwiek czynicie, z serca róbcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cokolwiek robicie, czyńcie to ochoczo, jak dla Pana, a nie dla ludzi,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cokolwiek robicie, z głębi duszy czyńcie jak dla Pana, a nie dla ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zawsze pracujcie z całym poświęceniem, jakby dla Pana samego, a nie dla ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co czynicie, czyńcie szczerze ze względu na Pana, a nie na ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що тільки робите, робіть від душі, наче для Господа, а не для людей.

¹⁾ <x>560 6:6-7</x>

²⁾ Składniej: "cokolwiek".

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli to czynicie róbcie z serca, jak Panu, a nie ludziom;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wkładajcie serce w każdą wykonywaną pracę, jako ci, którzy służą nie tylko ludziom, ale i Panu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cokolwiek czynicie, pracujcie nad tym z całej duszy jak dla Pana, a nie dla ludzi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdą pracę wykonujcie z ochotą, jakbyście robili to dla Jezusa, a nie tylko dla ludzi.